

ct

# La máquina de hablar

de  
Victoria Szpunberg

*(fragmento)*

Esta obra ha sido estrenada en la Sala Beckett de Barcelona (2007) y en la Sala PIM de Milano (2009), durante el 2010 se han hecho lecturas dramatizadas en Varsovia, Tel Aviv, París y Madrid.

*“Amo la vida, la vida toda, la mágica, maravillosa y resplandeciente vida en todas sus manifestaciones, en todas sus formas, en sus actividades cotidianas y en sus fiestas, en su superficie y en su profundidad...”* Milena Jesenska (Nacida en 1896, en Praga – Fallecida en 1944 en el campo de concentración de Ravensbrück).

#### PERSONAJES:

*LOS PERSONAJES DE ESTA OBRA NO PRETENDEN SER COPIAS DE LA GENTE REAL; EN TODO CASO, SON UN ESPEJO INDISCRETO.*

#### LA MÁQUINA DE HABLAR:

*De origen argentino. Hace mucho tiempo que trabaja de MÁQUINA DE HABLAR. Actualmente vive con el SEÑOR BRUNO, su último propietario. LA MÁQUINA DE HABLAR usa el idioma que le pide el propietario/usuario. Cuando está sola, habla en castellano con acento argentino. La mujer se llama Valeria. Está a punto de cumplir 33 años. Vive sentada. Hace mucho que no sale al exterior.*

#### SEÑOR BRUNO:

*Hombre de unos 45 años. El SEÑOR BRUNO tiene el sueño de ser Presidente Comarca de la Empresa en la cual trabaja hace muchos años. Este sueño es la razón de su existencia. LA MÁQUINA DE HABLAR le fue muy útil durante una época, pero ahora necesita otro tipo de compañía. Empezada la acción, el SEÑOR BRUNO decide comprar una nueva compañía: EL PERRO QUE DA PLACER.*

#### EL PERRO QUE DA PLACER:

*Hombre de piel morena, tímido y muy atractivo, de unos 30 años. Actualmente, trabaja de PERRO QUE DA PLACER. Va atado a una correa.*

TIEMPO: Futuro: Unos días en los que no pareceremos humanos, pero todavía nos pondremos tristes.

LUGAR: Sala del piso del *SEÑOR BRUNO*. Una ciudad del primer mundo.

ESPACIO ESCÉNICO: Imagino un escenario pequeño. El espacio siempre es el mismo: una sala de pocos metros cuadrados, con un sofá, una tele y una mesa con sillas. Los muebles son modernos. El espacio es muy pequeño, pero nada pobre. Desde la sala se ve una habitación/dormitorio. Cuando la puerta de la habitación está abierta, se ve una parte de una cama, concretamente la parte de los pies. Al otro lado hay una puerta que da a una cocina y la puerta de entrada. La MÁQUINA DE HABLAR está en un rincón de la sala. Como si formase parte del mobiliario. El estilo de la máquina lo decidirá cada montaje. Incluso puede tratarse simplemente de una silla, y que el resto de la máquina sea imaginada por el espectador. La actriz y nada más. (y que el Señor Bruno use un mando a distancia y nada más).

En este punto me gustaría aclarar que Valeria es una persona; el hecho de que tenga que parecer una máquina es una cuestión “profesional”, una convención, una manera de hacer más cómoda la relación que media entre ella y el usuario.

Nota para la traducción:

El original de esta obra está escrito en catalán y argentino. El Señor Bruno y El Perro que da Placer hablan catalán y La Máquina de Hablar cambia del catalán al argentino, según su estado anímico (cuando “trabaja” y habla con su propietario habla en catalán, cuando sueña o cuando le habla al Perro que da placer, cambia al argentino), a veces también usa otros idiomas.

En la versión castellana todos hablan en castellano. La Máquina de Hablar cambia el acento: a veces castellano de España, a veces argentino. En este caso el juego de acentos es más sutil que en la versión original.

En la versión italiana, el traductor Davide Carnevalli optó por hacer la obra entera en italiano, ya que el público no iba a entender los fragmentos en argentino. Mantuvo la procedencia argentina de ella, pero apenas decía palabras en su lengua original.

Cada país tiene su historia lingüística y cada traductor tomará las medidas que crea adecuadas para la idiosincrasia de cada pueblo.

Lo importante es que, en un principio, el Señor Bruno es local, del lugar donde se hace la representación, concretamente de una ciudad. El Perro que da Placer también, aunque puede ser de un pueblo cercano a la ciudad, un pueblo anodino. En un principio creen que es de Kuwait, pero luego se descubre que no. La Máquina de Hablar es de origen argentino, pero ha viajado mucho y sabe muchos idiomas.

## ESCENA 3.

*NOCHE. EL MISMO ESPACIO. EL SEÑOR BRUNO HA LLEGADO HACE POCO. DE PIE, OBSERVA LA NUEVA ADQUISICIÓN: EL EL PERRO QUE DA PLACER. CAMINA A CUATRO PATAS. BRUNO LO ARRASTRA CON UNA CORREA DE ESAS QUE SON EXTENSIBLES. LA MÁQUINA DE HABLAR LOS MIRA. SILENCIO TENSO. EL PERRO QUE DA PLACER, TÍMIDO. LA MÁQUINA DE HABLAR, SORPRENDIDA. EL SEÑOR BRUNO, INCÓMODO. SILENCIO.*

SEÑOR BRUNO

Ella es Valeria. *(A LA MÁQUINA DE HABLAR .)* ¿No te gusta que te vuelva a llamar por tu nombre? Valeria, él vivirá un tiempo con nosotros... ¿Se te ocurre algún nombre? *(PAUSA BREVE. EL SEÑOR BRUNO ESPERA RESPUESTA. BOTÓN. ELLA MIRA AL EL PERRO QUE DA PLACER)*

LA MÁQUINA DE HABLAR

“Chucho”

SEÑOR BRUNO

“¿Chucho?” *(PAUSA BREVE)* A lo mejor ya tiene un nombre *(SACA UNAS INSTRUCCIONES DE UNA CAJA. MIRA LAS INSTRUCCIONES)* Me han dicho que es árabe. Bueno, de por ahí... de Oriente... ¿Y si le ponemos un nombre que suene de por ahí? *(BOTÓN)*

LA MÁQUINA DE HABLAR

*(CON CIERTA MALICIA)* Mohamed, Rumi, Yasir, Osama...

SEÑOR BRUNO

No, prefiero un nombre más universal.

LA MÁQUINA DE HABLAR

*(IRÓNICA)* ¿Snoopy?

SEÑOR BRUNO

*(AL EL PERRO QUE DA PLACER)* Valeria es así, tiene un humor ácido, pero en el fondo es muy tierna.

LA MÁQUINA DE HABLAR

... Peggy, Fricky, Sanbernardo, Pupsi, Gos... Eh... Perro boludo...

SEÑOR BRUNO

*(BOTÓN)* No te veo muy inspirada hoy. Está bien, lo llamaremos “Chucho”. No suena tan mal... “Chucho”... “Chucho”... Salúdalo. *(BOTÓN)*

LA MÁQUINA DE HABLAR

Hola, “Chucho”.

SEÑOR BRUNO

*(HABLA EN VOZ BAJA COMO SI TUVIERA VISITAS. ESTÁ INCÓMODO Y NERVIOSO)* ¿Ahora qué pasa? ¿He de apretar el botoncito para que hables? Tenemos visitas... “Chucho”, bienvenido a casa. Te damos la bienvenida. *(A LA MÁQUINA DE HABLAR)* Quedamos que volveríamos a usar las instrucciones, pero no hace falta que bloquee la comunicación de esta manera. Estamos como cuando llegaste aquí, que no sabía cómo funcionabas... ¿Eh? ¡Di!

LA MÁQUINA DE HABLAR

Entonces... ¿me da permiso para hablar?

SEÑOR BRUNO

Es lo que te estoy diciendo, que hables *(PAUSA BREVE.)* Ahora no hace falta que esperes mi señal. ¡Venga, habla!

LA MÁQUINA DE HABLAR

Pero ¿qué quiere que diga, Señor Bruno? No tengo nada que decir.

SEÑOR BRUNO

Ya. No tienes nada que decir... Ya.

LA MÁQUINA DE HABLAR

¿Cuál es la pregunta Señor Bruno?

SEÑOR BRUNO

Me estás tomando el pelo *(SE ACERCA AL EL PERRO QUE DA PLACER. . LE HACE UNA CARICIA)* ¿Tú qué? No te preocupes, ya te encontraré un nombre mejor. “Chucho” es horrible. *(EL PERRO SE ALEJA UN POCO DEL SEÑOR BRUNO)* No... Eh, que nos la pasaremos bien, ya verás... *(A LA MÁQUINA DE HABLAR)* Dile que nos lo pasaremos bien. Díselo *(BOTÓN)*.

LA MÁQUINA DE HABLAR

Os lo pasaréis bien... Pero si no le entiende...

SEÑOR BRUNO

¿Y qué? Quiero que aquí se respire un ambiente de amabilidad. Una vez que traigo un amigo. *(AL EL PERRO QUE DA PLACER)* Ahora tenemos que ver cómo funcionas... *(MIRA EL MANUAL DE INSTRUCCIONES. LO ABRE POR LA MITAD.LEE:)* Three: Blowjob? Mierda, en inglés tenía que ser. *(A LA MÁQUINA DE HABLAR:)* Tú ¿qué quiere decir “Blowjob”? Ahora haz el favor de colaborar un poquito *( BOTÓN)*.

LA MÁQUINA DE PARLAR

“Blowjob” quiere decir “Mamada”.

SEÑOR BRUNO

¿Mamada? *(RISITA HISTÉRICA)* Ah... ¿Mamada? ¿Qué estás pensando? ¿Eh? ¿Qué estás

pensando? ¿Dime qué piensas? (*BOTÓN*).

LA MÁQUINA DE HABLAR

¿Y tú qué estás pensando, eh?

SEÑOR BRUNO

De usted. Trátame de usted... Yo no estoy pensando nada... nada malo... Estoy pensando lo que tú estarás pensando de mí... Si lo he traído aquí es para vivir mejor y si yo vivo mejor, tu vives mejor... Me lo han recomendado... Ten, lee esto (*LE DA EL MANUAL A LA MÁQUINA DE HABLAR*) ¿Qué dice? Haz la traducción.

LA MÁQUINA DE HABLAR

Empresa Wishconsulting...

SEÑOR BRUNO

Sí, ya lo sé... Gracias al Señor McDullin, Wishconsulting es ahora una de las empresas asociadas a... la nuestra.

LA MÁQUINA DE HABLAR

Aquí. Perro de Placer. Made in Kuwait. Perdón, hecho en Kuwait... La nueva generación de productores del Placer Universal... Lo felicitamos cordialmente por la elección del Perro que da Placer easytip, la compañía perfecta para satisfacer las necesidades básicas...

SEÑOR BRUNO

Eso también te lo puedes saltar.

LA MÁQUINA DE HABLAR

... Instrucciones de Uso.

SEÑOR BRUNO

Sí, eso. A ver. (*AL PERRO QUE DA PLACER*) Ven, Chucho, Chucho... (*A LA MÁQUINA DE HABLAR*) Lee ...

LA MÁQUINA DE HABLAR

El Perro que da Placer easytip necesita 2 microcomidas al día y cuatro microvasos de agua para un funcionamiento mínimo. Coloque la comida adentro del receptáculo previsto para tal efecto. Uno, a primera hora de la mañana, y otro, por la noche. Para un mejor funcionamiento, puede repetir la dosis al mediodía. Tiene que haber un mando a distancia. (*EL SEÑOR BRUNO MIRA DENTRO DE LA CAJA. SACA UN MANDO A DISTANCIA Y UN PLATITO DE PLÁSTICO*) Descripción de las teclas. A ver... Hay muchas... Tecla "B". Para los besos: Besos tipo "pico", besos convencionales con lengua, besos sin ruido, besos mariposa, besos en los órganos sexuales, besos en los pies, beso único y romántico, besos super porno...

SEÑOR BRUNO

¿Qué es esto?

LA MÁQUINA DE HABLAR

Tecla “L” Para lameduras: Lameduras intermitentes. Lameduras en todo el cuerpo. Lameduras en los ojos. Lameduras en el ano. Lameduras...

SEÑOR BRUNO

¿Lameduras en el ano? Pero...? No entiendo, el Señor McDullin nos lo ha recomendado a toda la empresa... ¿Lameduras en el ano? *(LE SEÑALA EL MANDO A DISTANCIA A LA MÁQUINA DE HABLAR. BOTÓN)* Ten, coge el “mando” y hazlo funcionar... Ven, Chucho, ven. *(A LA MÁQUINA DE HABLAR)* Va, hazlo funcionar. Lo tendremos que probar, ¿no?

*(LA MÁQUINA DE HABLAR ESTIRA UN BRAZO, EL SEÑOR BRUNO LE PASA EL MANDO A DISTANCIA. ELLA MIRA EL MANDO, ÉL ESPERA CON EXCITACIÓN.)*

LA MÁQUINA DE HABLAR

¿Qué quiere que haga?

SEÑOR BRUNO

No sé, hazlo funcionar.

LA MÁQUINA DE HABLAR

¿Lameduras...? A ver...

SEÑOR BRUNO

Probemos con lameduras, a ver qué hace...

LA MÁQUINA DE HABLAR

Debe ser este botón.

*(LA MÁQUINA DE HABLAR APRETA UN BOTÓN DEL MANDO Y SEÑALA AL PERRO QUE DA PLACER. EL SEÑOR BRUNO NO SABE QUÉ HACER. NO SABE SI IR A SU HABITACIÓN O QUEDARSE ALLÍ. AMBOS MIRAN AL PERRO QUE DA PLACER. PAUSA. LA MÁQUINA DE HABLAR APRETA OTRA VEZ EL BOTÓN. EXPECTATIVA. DE REPENTE, EL PERRO QUE DA PLACER EMPIEZA A HACER UNOS MOVIMIENTOS ACROBÁTICOS, COMO UNAS VOLTERETAS POR EL SUELO. LA MÁQUINA DE HABLAR SE RÍE UN POCO. INTENTA APRETAR OTRO BOTÓN. EL PERRO QUE DA PLACER HACE UNOS SALTITOS, COMO SI PIDIERA COMIDA. BRUNO LO MIRA EXTRAÑADO. NO SABE QUÉ HACER. SIENTE VERGÜENZA. PAUSA. EL PERRO QUE DA PLACER CORRE DE UN LADO A OTRO DE LA SALA)*

SEÑOR BRUNO

¿Qué botón has apretado? *(A LA MÁQUINA DE HABLAR)*: Haz que pare. *(EL PERRO QUE DA PLACER CONTINÚA HACIENDO ACROBACIAS Y MOVIMIENTOS GIMNÁSTICOS. CORRE POR LA HABITACIÓN. LOS OTROS DOS LO MIRAN. ELLA RÍE.)* No sabes ni hacer funcionar un Perro que da Placer. Todo el mundo lo sabe hacer funcionar. No te rías, bruja... ¡Chucho! Haz que pare, hostia. ¡Chucho para! Si no para ahora mismo, mañana te dejo tirada en la calle... Bruja....

Te dejaré tirada en una carretera llena de polvo. Bruja. ¡Si no para ahora mismo... ! ¡Bruja! ¡Mañana te tiro a la calle! *(EL PERRO QUE DA PLACER PARA Y SE ACERCA AL SEÑOR BRUNO, LE DA UNA CARICIA, EL SEÑOR BRUNO SE CALMA.)*